

Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I choć zostałyby w niej jedna dziesiąta, i wróciła – to ulegnie* zniszczeniu** jak terebint lub jak dąb, z którego przy ścięciu został tylko pień.*** Świętym nasieniem jest jego pień.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ i wróciła – to ulegnie lub: to powtórnie ulegnie, pod. G: πάλιν ἔσται εἰς προνομῆν.

²⁾ Lub: spaleniu.

³⁾ Klęski spadały na Judę etapami: w 701 r. p. Chr. Asyryjczycy spustoszyli kraj, a w pierwszym ćwierćwieczu VI w. p. Chr. Babilon zakończył byt narodowy Judy.

⁴⁾ pień, מַצְבָּה (matstsewa h). Wg IQIsa a : jak terebint lub jak dąb aszery, / który, zwalony, jest pomnikiem wyżyny (tj. miejsca kultu wyżynnego) – nasienie Świętego jego pomnikiem, זרע הקודש מצבתה כאלה וכאלון אשר משלכת מצבת במה. Słów: Świętym nasieniem jest jego pień, brak w G.